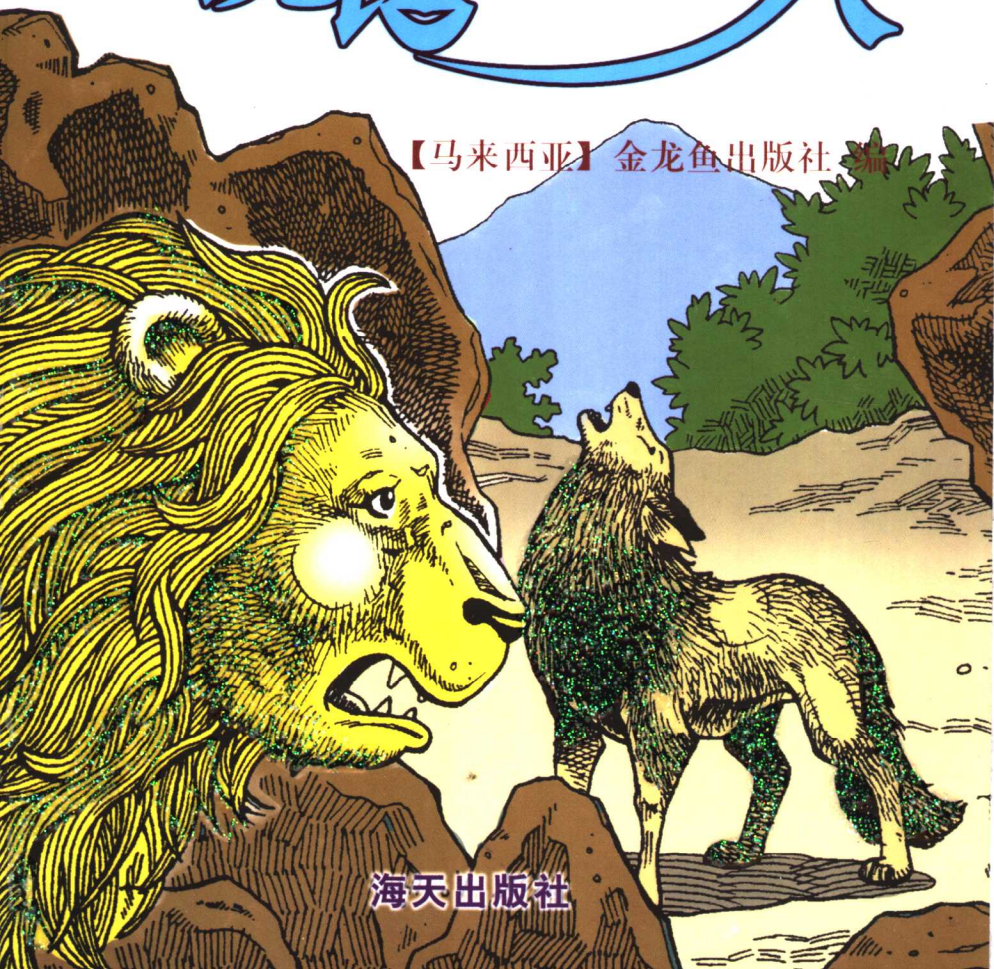


世界寓言精选
(英汉读本)

会说话的洞穴

【马来西亚】金龙鱼出版社 编



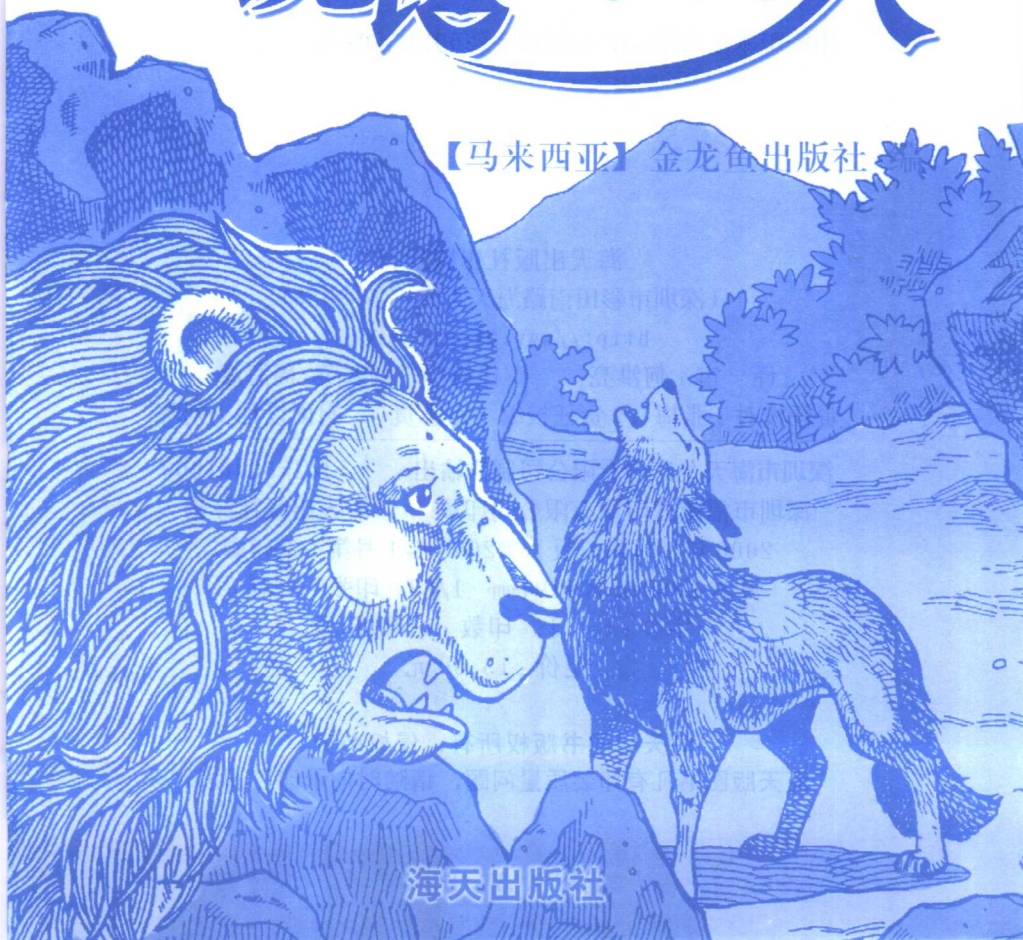
海天出版社



世界寓言精选
(英汉读本)

会说话的洞穴

【马来西亚】金龙鱼出版社



海天出版社

图书在版编目(CIP)数据

会说话的洞穴 / 马来西亚金龙鱼出版社编. — 深圳 :
海天出版社, 2005

(世界寓言精选丛书)

ISBN 7-80697-591-8

I. 会... II. 马... III. 英汉—对照读物, 寓言—
汉、英 IV. H319.4 : I

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第099291号

海天出版社出版发行

(深圳市彩田南路海天大厦 518033)

<http://www.htph.com.cn>

译 审: 何洪亮 责任编辑: 杨宏英 周海彦
责任校对: 张梅 责任技编: 卢志贵 封面设计: 刘晖

深圳市海天龙广告有限公司制作输出 Tel: 83461000

深圳市福威智印刷有限公司印刷 海天出版社经销

2006年1月第1版 2006年1月第1次印刷

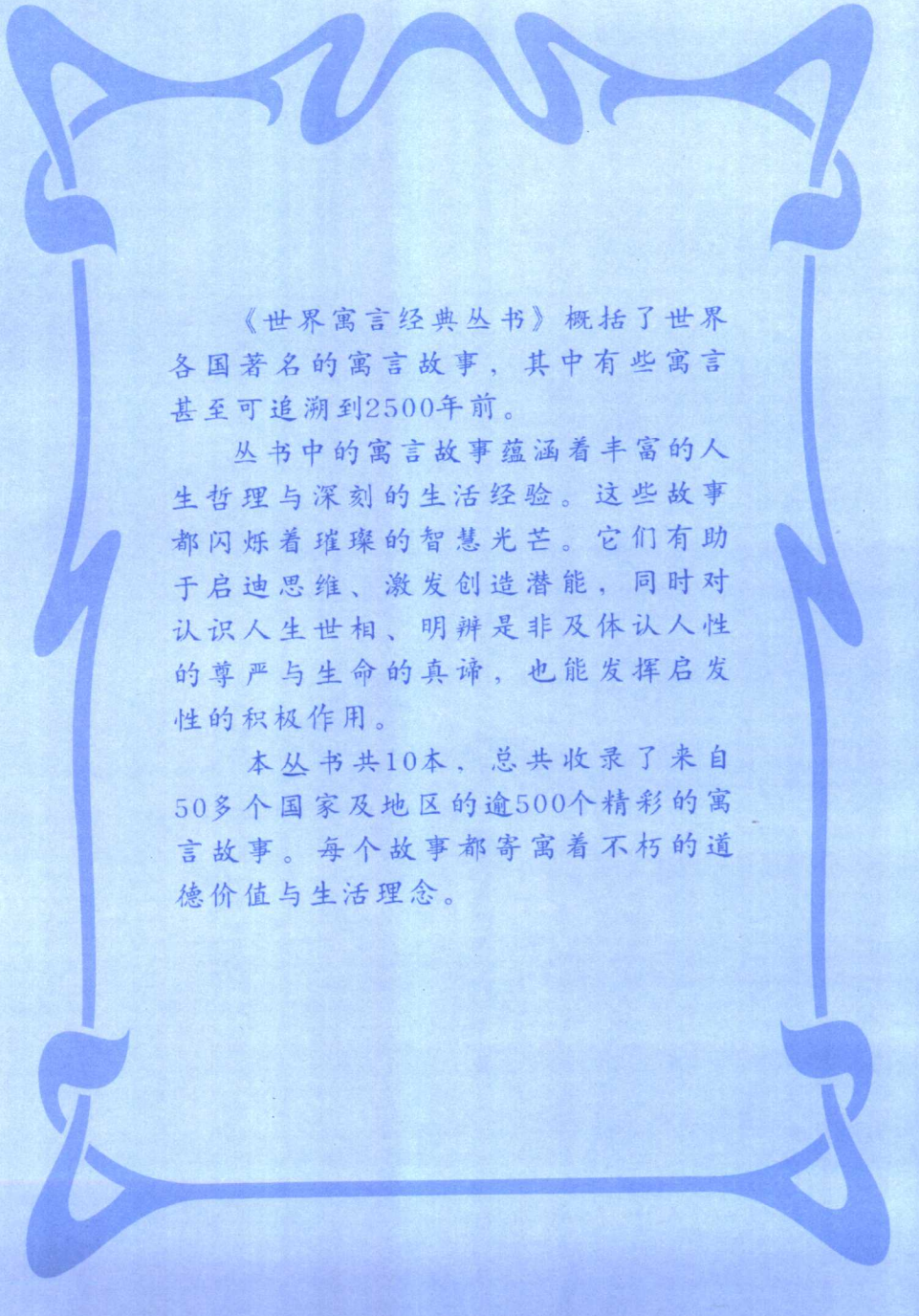
开本: 889mm × 1194mm 1/32 印张: 8.875

字数: 150千 印数: 1-10000册

定价: 15.00元

海天版图书版权所有, 侵权必究。

海天版图书凡有印装质量问题, 请随时向承印厂调换。



《世界寓言经典丛书》概括了世界各国著名的寓言故事，其中有些寓言甚至可追溯到2500年前。

丛书中的寓言故事蕴涵着丰富的人生哲理与深刻的生活经验。这些故事都闪烁着璀璨的智慧光芒。它们有助于启迪思维、激发创造潜能，同时对认识人生世相、明辨是非及体认人性的尊严与生命的真谛，也能发挥启发性的积极作用。

本丛书共10本，总共收录了来自50多个国家及地区的逾500个精彩的寓言故事。每个故事都寄寓着不朽的道德价值与生活理念。

FOREWORD

前言

A fable is the most amazing form of literature that is usually intended to teach a moral lesson through an interesting story. It provides food for thought and a multi-dimensional channel for the reader to gain a better understanding of our society and human life at large.

Around the sixth century B.C., the Indian fables, Aesop's fables and the Chinese fables emerged as the most influential literature in the world. Besides the above-mentioned three mainstream fables of the world, this series of fables also includes a wide selection of interesting stories from the later chronological periods such as ancient Persian, Arabian and African collections.

These selected fables delve deeply into ethnic sentiment and wisdom as well as cultural

excellence, regardless of the origin of such stories. Every reader will surely be enthralled by the fascinating plots and exotic touch of the stories. Each tale is accompanied by a true-to-life illustration which helps to enhance the reader's literary appreciation.

寓言是当今文学作品中最不可思议的一种体裁。它往往是利用一个饶有趣味的故事，来说明深刻的道理；它在激情中闪烁着理性的智慧光芒，在讽喻中又不乏幽默和情趣。通过这些寓意深长的故事，它能让你多侧面、多视角地去认识世界，认识社会，认识人生……

大约在公元前六世纪前后，印度寓言、伊索寓言及中国寓言可说是当时最具影响力的文学品种之一，构成了世界寓言故事的三大支柱。后来又出现了波斯寓言、阿拉伯寓言和非洲的民间寓言等等。为了让广大的读者群有机会欣赏来自各国的寓言，我们特编了这一套寓言故事系列。

不管来自什么国家的寓言，它都犹如漫山开放的山花和流遍大地的清泉，真切入微地表露了民族的情感、性格、精神、智慧及文化心态。打开这本书，异彩缤纷的故事，就会像流云一样，把你带到那精彩而又生动的故事世界里去。书中的每一个故事都附有插图，逼真生动，可谓图文并茂。这一套集世界寓言于一炉的系列，对青少年而言具有启迪思维、体会人生哲理与丰富学识的积极作用。

PREFACE

序

A fable is an interesting short story intended to impart a philosophy of life or to tell a moral lesson. Since time immemorial, most fables from around the world have animals as their main characters sharing humanly mind and sentiment. They speak the human language and are as emotional as you and I.

Around the sixth century B.C. in India, a Sanskrit version of Panchatantra was believed to be the earliest fables in our entire planet. Later, fables from Aesop, La Fontaine, Lessing and Kriloff were made known to the public in Greece, France, Germany and Russia respectively. In the meantime, a myriad of fabulous stories were rife in ancient China during the Spring and Autumn period, and the period of the Warring States. These fables

were mostly published in the works of various scholars. The more famous ones include Zhuang Zhou, Meng Ke, Han Fei and so on. Many post-Han dynasty fabulists had also come out with fantastic stories which serve as a link between the past and the future.

Despite their imaginative features, these ancient and modern fables from around the world boast of being "the language of human wisdom" as the storylines are practically true-to-life. The fabulists often gain various experiences and lessons from our everyday life, pick up the most typical ones, polish them up and turn them into fabulous stories through personification, exaggeration, symbolization, simile, metaphor and other literary skills, providing the general audience with well-intentioned guidance and practical advice. They serve to help us gain a better understanding and management of everyday life, including our words and deeds.

As an effort to share various brilliant fabulous masterpieces from around the world with our general audience, Penerbit Arowana Sdn Bhd has compiled and published a series of books entitled

"World's Great Fables". Some of the most interesting fables were painstakingly selected, rewritten in a simple style, and enhanced with lively and attractive illustrations.

"World's Great Fables" is a set of readers which can be enjoyed by both the young and the old.

Heng Kay Song

Lecturer

Department of Chinese Studies

University of Malaya

寓言，是通过一个生动、有趣的小故事，来阐发人生的哲理和寄托道德的教训。古今中外，绝大多数的寓言都是以飞禽走兽作为故事的“主人公”，但是它们的思想感情却是人的思想感情，它们也说人所说的话，拥有人的七情六欲，因此这些飞禽走兽实际上就是“人的化身”。

大约在公元前六世纪左右，印度出现了梵文本的《五卷书》，它可能是世上最早的寓言故事。后来，在希腊出现了《伊索寓言》，在法国出现了《拉封丹寓言》，在德国出现了《莱辛寓言》，在俄国出现了《克雷洛夫寓言诗》等等。至于中国，早在几乎同个时候的春秋战国时代，也涌现了大量的寓言故事。这些寓言故事大多散布在诸子的著作里。其中尤以《庄

子》、《孟子》、《韩非子》等子书上的寓言，最为脍炙人口。汉代以后的寓言家也扮演承先启后的角色，撰写了许多非常精彩的寓言故事。

这些古今中外的寓言故事，虽具有虚构、幻想的特点，可是它们的虚构与幻想却是扎根于人类生活的现实基础上，可说是“人类智慧的语言”。寓言的作者们，从人类生活的实践中积累了各种各样的经验与教训，从中选择最有代表性的某一些，加以提炼，并通过“拟人”、“夸张”、“象征”、“譬喻”等表现手法，写成了寓言故事，为广大的读者提供善意的指导与警诫性的规劝。它们既能帮助我们认识生活，也能帮助我们驾驭生活，指导日常的言与行。

金龙鱼出版社为了让广大的读者分享来自世界各国寓言家的智慧结晶品，特编撰了一套《世界寓言精选》，精心选择最有代表性、最精彩的寓言故事，以浅白流畅的文字配以生动优美的插图，图文并茂地呈现给读者。更难能可贵的是在每一则寓言的末尾，编者还提纲挈领地指出寓言所蕴含的人生哲理。

我认为这一套《世界寓言精选》是一套益智的健康读物，不仅适合儿童阅读，同时也适合青少年，甚至成年人阅读，可谓“老少咸宜”。

马来西亚大学中文系

王介英讲师

目 录

- 1 The Faithful Eagle
忠诚的老鹰 1
- 2 The War-horses Turning the Mill
战马推磨 6
- 3 A Silly Village Headman
笨村长 10
- 4 The Three Fish
三条鱼 14
- 5 The Monkey That Could Not be Taught
不听劝导的猴子 19
- 6 The Wolf, the Fox and the Tiger
狼、狐狸和老虎 24
- 7 A Pair of Shoes
一双鞋 28

- 8 The Hungry Wolf That Waited
饿狼的一夜 32
- 9 The Unfriendly Swans
不友善的天鹅 36
- 10 The Cave That Spoke
会说话的洞穴 41
- 11 The Jackal at the Ram Fight
豺狗舔羊血 46
- 12 The Lion and the Woodcutter
狮子和樵夫 50
- 13 Stopping Grief
节哀 57
- 14 The Three-year-old Man
三岁的老人 61
- 15 The Jackal's Death
豺狗之死 65
- 16 The Three Robbers
三个强盗 69
- 17 The Lion and the Ram
狮子和绵羊 75
- 18 The Owl's Children
猫头鹰的孩子 79
- 19 It Tastes Delicious
味道好极了 83
- 20 The Donkey in the Tiger Skin
披上虎皮的驴 86

21 The Bold Hen Sparrow	
苦口婆心的母雀	91
22 The Wedge-pulling Monkey	
猴子拔楔子	96
23 The Judge and the Thief	
法官和小偷	100
24 Whose Son is Better?	
谁的儿子好?	104
25 The Singing Donkey	
驴要唱歌	109
26 The Fisherman and the Sea	
渔民和大海	114
27 False Advice	
错误的忠告	120
28 The Jackal and the Camel	
豺和骆驼	128
29 Dogs and Goats	
狗和羊	133
30 The Donkey Thief	
偷驴贼	137
31 Dreams of a Poor Man	
一个穷人的梦	141
32 The Quarrelsome Quails	
爱吵架的鹌鹑	149
33 The Wooden Pillar	
木桩子的故事	155



34 Creep and Leap	
虱子和跳蚤	163
35 Two Ghosts and Three Treasures	
两个鬼争三样宝物	172
36 The Camel's Trust Betrayed	
骆驼被出卖	176
37 The Fourth Fool	
第四个傻瓜	186
38 The Lion and the Jackals	
急中生智	191
39 Tiger Body with a Mouse Heart	
虎身鼠心	196
40 How Supersmart Ate the Elephant	
豺狗吃大象	204
41 The Contented Craftsman	
手艺人的自满	213
42 The Maid Who Broke the Jar	
婢女破缸	218
43 The Mice That Set the Elephants Free	
老鼠救大象	222
44 Spot Gets Captured	
花鹿的遭遇	230
45 Tall and Short	
高和矮	238
46 The Jackal's Power	
不自量力的豺狗	242



THE CAVE THAT SPOKE 会说话的洞穴

- 47 The Tortoise and the Swans
乌龟和天鹅 248
- 48 Words of Caution
良言值千金 253
- 49 A Change of Name
改名字 259
- 50 Sowing Seeds from a Sedan Chair
坐轿播种 264

1



The Faithful Eagle

忠诚的老鹰

Once upon a time, there was a king who had an eagle which he loved very much.

One day, the king brought along the eagle when he went hunting. The king's followers saw a deer in the forest and they chased after it. At this moment, the king felt thirsty and he did not join in the chase, so he was left behind.

Trying to find water on his own, he came to an overhanging cliff where he found some water seeping out. The king happily took out a bowl from his bag and filled it with the water.

When he was about to drink it, the eagle flapped its wings and swept away the bowl.

“What’s wrong with you?” said the king angrily. Again he tried to fill up another bowl of water. When the bowl was almost full, the eagle again swept away the bowl and broke it.

The king was so annoyed that he shot the eagle with his gun.

Then he climbed up the mountain and found the source of the water. As he scooped the water with his hands, he noticed a dead snake lying by the waterside, its venom dripping into the water.

The king was filled with sadness when he suddenly understood why the eagle did not allow him to drink the water, knowing that it was poisoned.

At this moment, the followers rejoined the king. They carried bottles of water for the king. One of them filled a cup for the king, but he was in no mood to drink. He looked at the dead eagle, blaming himself for not finding out the reason for the bird’s strange actions.

古时候有个国王，拥有一只心爱的老鹰。

有一天，国王出外打猎，把老鹰带在身边。国王